

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1963)  
**Heft:** 1444

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

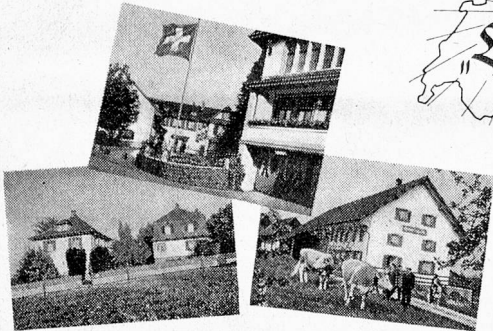
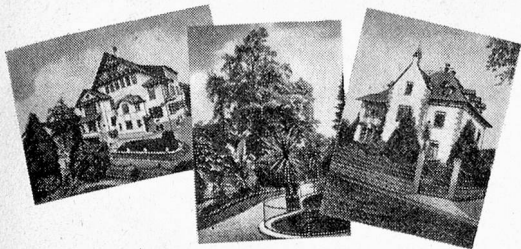
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Auslandschweizer-«Home» in Dürrenäsch Aargau-Schweiz



Ferdinand Hodler (1853–1918), Wilhelm Tell, Städtisches Museum Solothurn

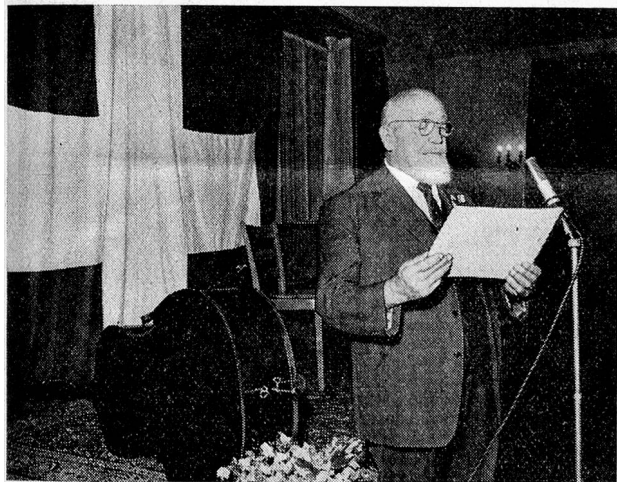
«Home» pour Suisses de l'étranger à Dürrenäsch  
(Argovie-Suisse)

## BUNDESFEIER 1963

Fête nationale du 1er Août 1963

«Home»-Gäste an der Wiege der Eidgenossenschaft

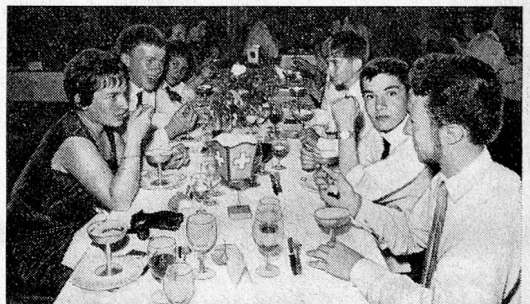
Les hôtes du «Home» au berceau de la Confédération



M. P. Hoffmeyer, président du Foyer helvétique de Marseille, lit la Charte fédérale. – (Beim Verlesen des Bundesbriefes)



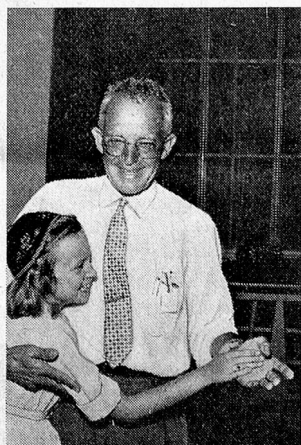
Fahnenchwinger an unserer «Home»-Bundesfeier. – Lanceurs de drapeaux à la fête du 1er Août du «Home»



Unsere jungen Auslandschweizer-Gäste aus Frankreich am «Home»-Bankett. – Nos jeunes hôtes venus de France au banquet du «Home»



Unser Jodel-Duett. – Un duo de yodelleuses



Herr Schellenberg (USA) mit seiner Grosstochter beim Volkstanz. – M. Schellenberg (USA) avec sa petite-fille



Die Ländlerkapelle «Pilatus» spielte zum Tanze auf (Gäste aus USA, Belgisch-Kongo und Deutschland). – On dansa aux sons de l'orchestre villageois «Pilate» (hôtes venus des USA, du Congo belge et d'Allemagne)

Auslandschweizer-«Home»... ein «pied-à-terre» in der Heimat

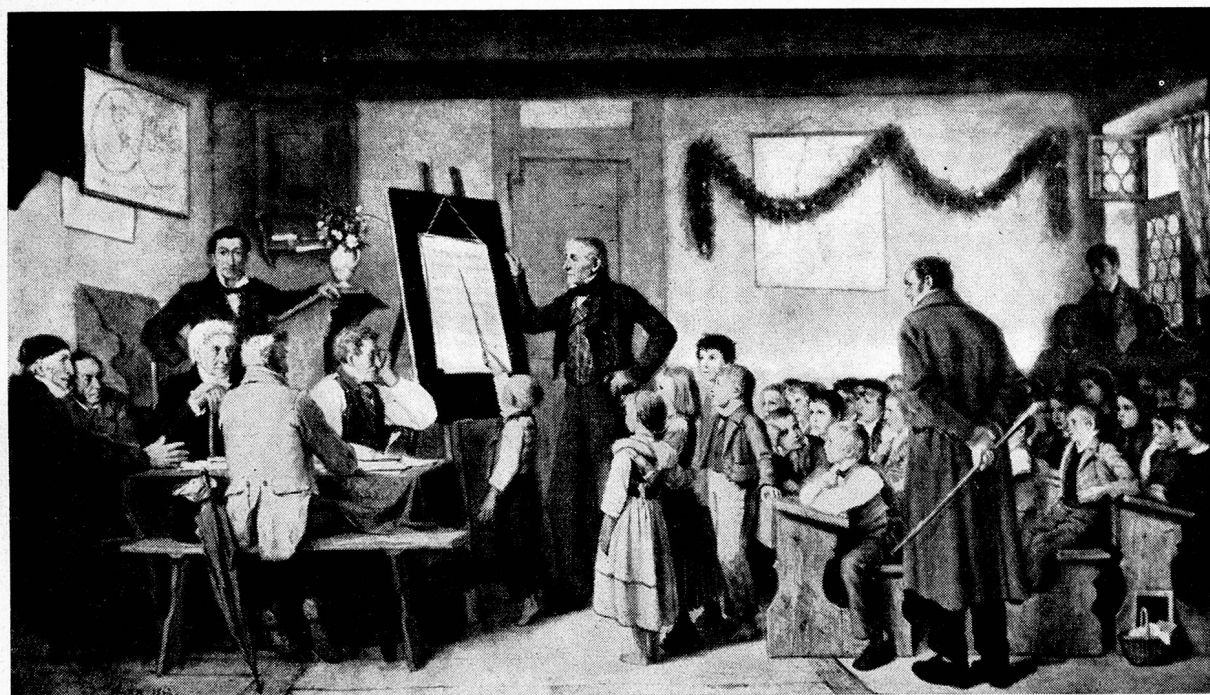
# Aus unserer Illustrierten



Weihnachts- und Neujahrsfeier im «Home» – Fêtes de Noël et de Nouvel-An au «Home»



Winterfreuden unserer «Home»-Gäste. – Les hôtes du «Home» s'adonnent aux joies de l'hiver



Albert Anker (1831–1910). Schülexamen im Kanton Bern. – Examen scolaire dans le canton de Berne. Berner Kunstmuseum

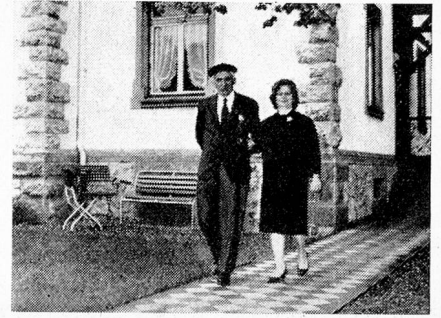
**Das Heimatjahr im «Home»** Stages d'études au «Home»

# «Home»-Chronik 1963

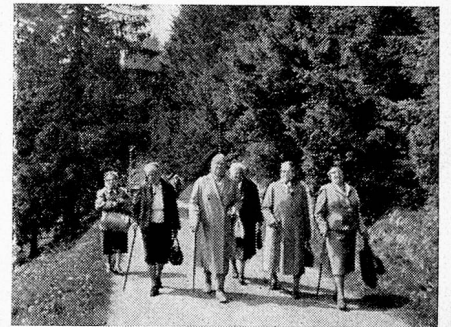
De notre chronique illustrée  
du «Home» 1963



Heimat-Aktion im «Home» (organisiert von Herrn Konsul Cuttat, Düsseldorf, Deutschland). Unsere Gäste auf der Kirchenfeldbrücke in Bern (im Hintergrund das Bundeshaus) – Séjour au «Home» (organisé par M. le Consul Cuttat, Düsseldorf, Allemagne). Nos hôtes sur le pont du Kirchenfeld, à Berne (au fond, le Palais fédéral)



Sr. José Oría aus Montevideo (Uruguay), grosser Freund der Schweizerkolonie und Mitbegründer der Handelskammer Suizo-Uruguay, mit Sra. als «Home»-Gäste



«Home»-Gäste aus Düsseldorf auf einer Rigi-Wanderung ▶

«Home»-Gäste aus Darmstadt (Deutschland) ▶



«Home»-Gäste im «Damen-Kindergarten» – Au «Home», on a l'âge de son cœur!



«Home»-Gäste in Schaffhausen, an der Geburtsstätte von Schillers «Lied von der Glocke». – Hôtes du «Home» à Schaffhouse, où Schiller conçut son célèbre «Lied von der Glocke»

## Das Lied von der Glocke

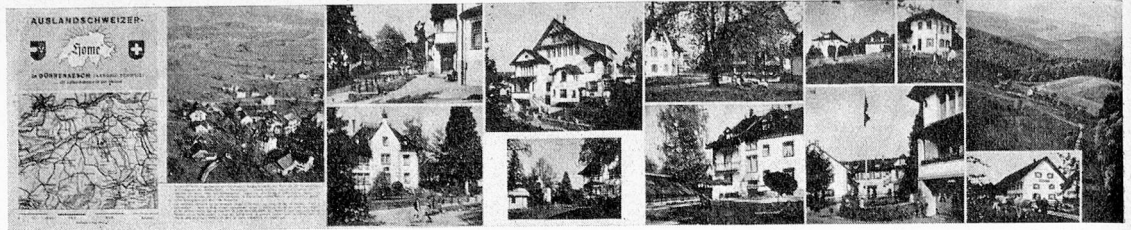
Vivos voco. Mortuos plango.  
Fulgura frango  
Fest gemauert in der Erden  
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.  
Heute muss die Glocke werden!  
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!  
Von der Stirne heiss  
Rinnen muss der Schweiss,  
Soll das Werk den Meister loben;  
Doch der Segen kommt von oben...



Albert Anker (1831–1910), Strickendes Bernermädchen. – Fillette tricotant, Kunsthaus Zürich

Das «Home» für den Rückwanderer und die Auswanderung  
Le «Home» pour les Suisses qui rentrent définitivement de l'étranger et pour l'émigration

Das «Home»-Dörfli im Dorf



«Home» pour Suisses de l'étranger à Dürrenäsch Argovie-Suisse

Le petit village dans le village

**Das «Home» für jeden Auslandsschweizer – zu jeder Jahreszeit**

Der «Home»-Gast entrichtet einen bescheidenen Pensionspreis in bar pro Tag und verpflichtet sich, neben der reichlichen Freizeit, die er nach Belieben gestalten kann, zur Mitarbeit in einem der Selbstversorgung direkt oder indirekt dienenden Betriebe.

**Le «Home» pour les Suisses de l'étranger en toute saison**

L'hôte du «Home» ne paye qu'un modeste prix de pension par jour en espèces et s'engage, en dehors de ses loisirs – largement comptés et dont il dispose à son gré – à collaborer à l'exploitation de l'entreprise pourvoyant directement ou indirectement à la subsistance des hôtes du «Home».



Auslandsschweizertag 1963 in St. Moritz. Ansprache von Bundesrat Bonvin («Home»-Gäste im Hintergrund) – Journées des Suisses de l'étranger 1963 à St-Moritz. Allocution du conseiller fédéral Bonvin (des hôtes du «Home», au fond)

**Programme du «Home»**

**1. Stages d'études au «Home»:**

Ouvert aux enfants désireux de faire leurs classes en Suisse  
Cours de langues, arts et métiers, instruction civique, branches diverses  
Enseignement ménager, cuisine (spécialités suisses)  
Orientation professionnelle et bureau de placement pour carrières commerciales et artisanales  
Excursions sportives et à la découverte de la mère patrie  
Bureau d'orientation pour étudiants et stagiaires suisses de l'étranger  
Séjours d'études  
Réunions, discussions, conférences, etc.

**2. Le «Home» pour les Suisses qui rentrent définitivement de l'étranger et pour l'émigration:**

Service d'orientation et de renseignements  
Bureau de placement  
Acclimatation dans la patrie et organiser «La Retraite» au pays  
Rendez-vous d'anciens Suisses de l'étranger

**3. Le «Home» et les vacances à la campagne – en toute saison**

Au printemps, promenades sous les arbres fleuris et dans les belles forêts  
En été, excursions, courses de montagne et plaisirs de la plage  
Le joyeux temps des récoltes dans la splendeur de l'automne  
En hiver, soleil et neige pour votre santé; excursions à ski, etc. (maisons confortables et bien chauffées; ambiance familiale)

Changement de milieu et de climat  
Cures d'air et de repos  
Alimentation saine assurée par la ferme du «Home»  
Vacances pour étudiants – congés pour recrues  
Camps de jeunesse et de tourisme pédestre  
Enfants (groupes de vacances accompagnés)

**Das «Home» ist das ganze Jahr geöffnet.**

Verlangen Sie Prospekt und «Home»-Programm bei Ihrem Konsulat oder direkt beim Sekretariat des Auslandsschweizer-«Home» in Dürrenäsch (Aargau-Schweiz)

**Le «Home» est ouvert toute l'année.**

Demandez des prospectus et le programme du «Home» à votre consulat ou directement au Secrétariat du «Home» pour Suisses de l'étranger à Dürrenäsch Argovie-Suisse

**«Home»-Programm**

**1. Das Heimatjahr im «Home»:**

Aufnahme von Kindern zum Besuch der Schweizer Volksschulen  
Sprach-, Fach-, staatsbürgerliche und andere Kurse  
Haushaltungs- und Kochkurse (typische Schweizer Küche)  
Berufsberatung und Stellenvermittlung für kaufmännische und handwerkliche Berufe  
Heimatkundliche und sportliche Exkursionen  
Beratungsstelle für Auslandsschweizer Studenten und Stagiaires

Studienaufenthalte  
Vorträge, Konferenzen, Tagungen usw.

**2. Das «Home» für den Rückwanderer und die Auswanderung:**

Vielseitiger Beratungsdienst  
Stellenvermittlung  
Akklimatisierung und Vorbereitung der «Retraite» in der Heimat  
«Rendez-vous» ehemaliger Auslandsschweizer

**3. Das «Home» für Ferien auf dem Lande – zu jeder Jahreszeit**



Sigmund Freudenberger, Bern, 1745–1801  
Kolorierter Stich, Kunstmuseum in Basel. Gravure en couleur, Musée des Beaux-Arts à Bâle

Gastfreundschaft Hospitalité

**«Home» pour Suisses de l'étranger... un pied-à-terre dans la patrie**

Rudolf Zuend (63), industrialist, politician and member of the "Safran" Guild, a former "Fritschivater" of Lucerne.

Michel Dionisotti (77), engineer, founder of the cement works of Vernier (Geneva) and St. Maurice (Valais); expert on tunnels and dams.

Hans Schefer (85), Speicher (A/RH), textile industrialist and local politician.

Dr. Christian Bener (65), Chur, expert on textile chemistry and discoverer of the "everglaze" cotton finish.

Heinrich Huerlimann (71), Kuesnacht (ZH), Vice-Chairman of the Board of the Huerlimann Breweries; a well-known personality in various industries; prominent supporter of aviation and the Swiss Automobile Association.

Hans R. Naef (72), Zurich, well-known in the silk industry.

Edwin Stiefel (74), Director of the Basle Electricity Works.

Henry Wuilloud (79), Sion, engineer/agronomist, professor of viniculture at the ETH; Commune Councillor of Sion; active with the Valaisan farmers, and the Chamber of Commerce; writer, poet, painter and humanist.

Dr. J. Diggelmann (71), eminent lawyer in Zurich.

Alois Mueller (81), Altdorf, former Director of the Uri Cantonal Bank.

Paul-Henri Gagnebin (65), Lausanne, prominent leader in the Swiss Building Trade's Union.

John Enneveux (73), former chief of the Geneva Security and Criminal Police.

Hans Scheidegger (90), former Police Komissar of Zurich; active for sixty years in the "Samariterbund", the first aid movement. [A.T.S.]

## IT HAPPENED IN THE CANTON OF BASELSTADT

Basle is perhaps the most difficult of all Cantons to write about, firstly, because I receive detailed daily news by courtesy of the "Basler Nachrichten", and secondly, being a citizen by birth and origin of one half of the Canton (Liestal) and having grown up in the other (Basle), I could fill several pages of every issue with news which I find interesting. To make a selection is a difficult matter, and it has to remain an at random choice.

Basle has been host to several conferences and meetings. The Swiss Trade Federation held its congress there earlier in the year, followed by an international body of registered Rhine navigators. Both the European Rabbi Conference and the Swiss Zionists chose Basle as venue for their meetings, and so did the intercantonal drug and medicine control. The halls of the Swiss Industries Fair, for which an additional large hall is being erected, were used for various other shows, such as the fair for industrial electronics and the world congress for automation. The Swiss psychiatrists and the Swiss lawyers met in Basle, and so did the European Women's Federation at whose general meeting Switzerland was accepted as eleventh member. The German-speaking Swiss Protestants held their conference in Basle ("Schweizerischer Evangelischer Kirchentag") which opened with an impressive service at the Cathedral. It was held under the theme "Hope for the Future", and it is reckoned that over six thousand attended the various group discussions and other events. Federal Councillor Wahlen attended the conference. One of the plays performed for the "Kirchentag" visitors was "Der Nachfolger" by Raffalt, which had been given its premiere in September.

Talking of the theatre, much has been heard in this country about Hochhuth's "Stellvertreter", "the Representatives" which was also given at the Aldwych and which is, as the "Times" reviewer puts it "an obsessive look back at the Nazis". There was considerable protest by Roman Catholics and massive demonstrations took place in Basle and other Swiss places. Even the Basle Parliament had to deal with the disturbances, though its agendas have never been short: the contribution to the Expo of 1.27 million francs, landspeculation, continued rent control, a twelve million franc Civil Defence scheme, traffic

problems and a twenty-one million project for subterranean parking (Petersplatz).

The Basle electorate rejected the proposed credit for the renewal of the tramway rolling stock in spring, and two Initiatives have been started, one for the protection of the old town, the other for an ice-rink in Kleinbasel.

The Basle airport at Muelhausen is to be extended, and the "Bürgerspital" will be enlarged. A new Felix Platter Hospital for chronic diseases is being built, and the "Hörnli-friedhof" has been extended.

Much was written, also in this country, about the trial of the so-called "Israel Agents" who were sentenced to two months imprisonment by the Basle Court.

Dr. h.c. Emile Dreyfus gave a million francs to the famous Basle Zoo for the erection of a vivarium. Another million was donated by Prof. Rudolf Geigy for the construction of a house for anthropomorphous apes.

Basle is to have a theological college to be housed in the "Zerkindenhof" at the Nadelberg.

The "Freundinnen junger Mädchen" have inaugurated their new hostel "Pension Steinenschanze", a modern building which can house over sixty women and girls.

As usual, the traditional autumn fair took place in October, which lasts a fortnight and is held on the Barfüsser- and Petersplatz and in the halls of the Industries Fair.

Finally, mention should be made of a jubilee which took place in June. The Canton of Basle consists of the town of Basle and the two Communes Riehen and Bettingen. The latter celebrated the 450th anniversary of its joining Basle. On 17th February 1513 Bettingen was sold to the Mayor and Council of Basle for eight hundred guilders by the High Stewards Ch. and H. Wolhusen. Great festivities marked the jubilee.

On going to press we have heard that the new "Regierungsrat" is Franz Hauser (Socialist) who was elected by the Basle citizens at the same time as the two Councillors of States Dr. Eugen Dietschi (Radical) as hitherto and Prof. Dr. Heinrich Schaub (Socialist), a new member.

(Based on A.T.S. news and "Basler Nachrichten".)